

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

**28.04**  
—  
**30.04**

---

28-30/4 20:00

30/4 15:00

舊法院大樓二樓

Edifício de Antigo Tribunal – 2º andar

Old Court Building – 2<sup>nd</sup> Floor

粵語演出，設中、英文字幕

Interpretado em cantonense, com legendagem em chinês e inglês

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese and English

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

林婷婷 × 陳鵬之



原著 陳鵬之  
導演 林婷婷  
改編 潘惠強（香港）  
聲音藝術家 紀柏豪（台灣）  
音效工程師 溫詩樂  
空間及服裝設計 林嘉碧  
燈光設計 杜國康  
化妝設計 張麗鳳  
舞臺監督 林碧華（香港）  
形體指導 鄭雅文  
錄像製作 孔慶輝  
錄像演出 杜國康、趙七  
票務助理 李芷慧  
宣傳照平面設計 馬丁·謝生（捷克）  
監製 趙七

## 角色及演員

編劇、飛貓威、管家	黃柏豪
演員、塔薩拉、老爺	何志峰
監製、師爺、夫人	霍嘉珩
設計師、阿香、家丁	林嘉碧

## 節目介紹

四人正一起構想《甲戌風災》。

甲：《甲戌風災》改編自陳鵬之的澳門文學獎獲獎作品《甲戌風災的那天》。

乙：1874年一場令氹仔頓失三分之一人口的風災，交疊著氹仔鄉紳、居民和葡人政府糾纏不清的關係與故事。深夜貓叫連連，怪盜飛貓威潛入財主府邸作案，執行劫富濟貧的正義；葡人官員塔薩拉尋覓建立功績的工具與機會，於氹仔城大展手腕，讓周遭的人和事皆成為他“搏上位”的臺階。

丙：這劇主旨為探討歷史書寫的暴力與荒謬。

丁：真的假的？

# 導演的話

---

## 聲景真實

回澳後遷居氹仔，住十幾層高。開始這個聲景創作研究後，慢慢打開早已麻木的雙耳去聆聽環境，頭幾天夜裡因為煩躁而失眠。高空生活中，巴士、地盤、修路、人造資訊（如電視）的聲音，竟佔據了聲景的八、九成。自然天氣，動物鳴叫聲，幾乎絕跡。

聲音生態學者說，現代都市的聲景都互相重疊又重複，包括由人編作的音樂，對聲音景觀（Soundscape）來說，都是阻隔人去“聆聽真實”的一道道音牆（Sound wall）。

## 聲音與書寫

聲音類同於文字，在賦予聽／讀者“想像的權力”的層面上。  
聲音有異於文字，在更難被節錄、扭曲、追溯的事實層面上。

《甲戌風災的那天》想像葡國官權與民間的角力，  
《甲戌風災》加上藝術書寫中市場與道德的角力。

1874年，因為甲戌風災，人命家當一夜盡毀。  
2017年，犯不著天災，人先把歷史痕跡自毀。

到底令生活環境面目全非的，是天災，還是人禍？  
“真實”，大概就是種讓人不能安睡的聲音。

文 / 林婷婷

---

# 聲景劇場

“聲景”（Soundscape）一詞約於1970年代由加拿大作曲家、環保主義者夏法爾（Murray Schafer）提出，聲景是空間的聲音記錄，透過聲景可重現空間文化，展現環境聲音和人之關係。

聲景包括場所最主要的背景聲音，例如辦公室裡的打字聲音和人聲。日常生活中，人們不會用心注意，過耳即忘，但這些熟悉的背景聲音形塑了具體的空間印象。另外，還有空間裡獨特而具代表性的聲音，如寺廟鐘鼓聲、海邊浪濤聲、小販叫賣聲等，往往勾起居民對場所的回憶。

無論在展覽或劇場表演等，均可見聲景之運用。聲景劇場盛行於歐美，近年於亞洲漸受矚目。透過聲音，觀眾可重塑不同的生活環境，擴闊想像空間。



## 藝術家及團體簡介



陳鵬之，原著

澳門文學獎獲獎作品《甲戌風災的那天》作者。堅執的文化勞動者，投身文化遺產修復工作，抱“後之視今，亦猶今之視昔”的理念，常弄得泥灰滿面的下場。閒來悠逛於荒僻里弄，一腦子昨日如何，今日如何，明日如何；並樂此不疲。

林婷婷，導演

滾動傀儡另類劇場創辦人及藝術總監。捷克布拉格國家戲劇學院戲偶及另類劇場導演系碩士及澳門理工學院設計系學士，先後於美國及英國修讀視覺藝術課程，並研究華文文學轉化劇場與偶物運用的戲劇構作。

劇場導演作品包括《枯牆》、《藥》、《方方》、《哪咤婆》、《Made in Macau》、《Made in Macau 2.0》等。此外，她亦涉足於表演及藝術教育工作，曾受邀於中、港、澳、台及捷克等地舉辦戲劇及戲偶工作坊、講座及交流等。



潘惠強，改編

香港演藝學院電影電視藝術學士、香港嶺南大學文化研究碩士。近年專注文字創作，改編文學作品為舞臺劇，作品《枯牆》（2013）、《藥》（2014）及《方方》皆被選為澳門劇場年度佳作。其文化研究論文亦多次刊登於網上期刊《文化研究@嶺南》。

現為Lime Ball Production的錄影製作導演及課程設計總監、香港專上學院及香港公開大學的客席講師。

### 紀柏豪，聲音藝術家

---

來自台北，為倫敦大學金匠學院音樂碩士、台灣大學經濟系學士。主要以聲音為創作媒介，作品涵蓋電聲作曲、裝置、現場電子等。曾於荷蘭V2動態媒體中心、法國西帖國際藝術村、香港PageNEXT、亞洲藝術文獻庫、西班牙LABoral藝術與創意產業中心駐村，並以個人名義於世界各地發表創作與演出。



### 溫詩樂，音效工程師

---

畢業於台北實踐大學，獲音效設計碩士及古典結他學士，現於該校擔任音樂系音響技術講師。2016年獲邀擔任“古舞世遺”之《嶺南可人》舞臺總監及音響設計；2015年獲邀擔任台灣國家交響樂團行銷組宣傳片製作；2010年獲邀擔任電影片短片《火車地下室》合成音樂錄音工程製作，並入圍第十三屆台北電影節。







**林嘉碧**，空間及服裝設計、演員（設計師、阿香、家丁）

現為劇場演員、舞臺佈景及服裝設計自由業工作者。2016年畢業於英國皇家威爾斯音樂戲劇學院，獲劇場舞臺設計碩士。2011年於溫布頓藝術學院取得劇場設計基礎文憑課程。

設計作品包括《窗明几淨》、《將你的手放在我的手心》、《白痴一族》、《愛與資訊》、《收信快樂》、《記憶藍圖II》、《女僕》、《完蛋的BUG》、《金龍2.0》、《哥本哈根》等。

**杜國康**，燈光設計、錄像演出

自由劇場工作者，以燈光設計為主。2015年以台灣焦點舞團《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品，燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、音樂劇、歌劇等。

近年重要作品包括：第三十屆澳門國際音樂節《香山夢梅》、足跡《速城》及《圈圈》、滾動傀儡另類劇場《方方》、曉角劇社《完蛋的BUG》及《ART》、小城實驗劇團《夏日煙雲》及《愛與資訊》、夢劇社《窗明几淨》及《侯貝多·如戈》等。



---

**張麗鳳，化妝設計**

熱愛化妝造型藝術，具有英國ITEC國際化妝文憑，亦具有英國國際美容治療及美容師聯盟（CIBTAC）導師高級資格。更曾獲選英國國家高級文憑（Pearson BTEC）香港及澳門區全年最佳學員。曾為《藥》、《男人搞乜鬼》、《戀愛輕飄飄》、《方方》、《弟子規》等任舞臺劇化妝造型，亦與政府部門、企業及藝人合作，如：教育暨青年局、澳門君悅酒店等。



**林碧華，舞臺監督**

---

畢業於香港演藝學院藝術項目及舞臺管理系（榮譽學士）。現為自由舞臺工作者。曾參與香港藝術節、澳門藝術節、澳門國際音樂節、愛丁堡藝穗節、台北關渡藝術節、上海當代藝術節、波蘭國際當代舞蹈節、多倫多SummerWorks 藝術節、日本橫濱表演藝術大會等舞臺管理工作。



---

**鄭雅文，形體指導**

中國文學系畢業，2008年起參與舞臺演出，近年致力各形式的身體和舞蹈訓練，現為自由舞臺工作者。曾參與澳門滾動傀儡另類劇場《藥》、日本飯室巨起默劇團《小王子之奇遇物語》、第二十二屆澳門藝術節《天材耗夢》、澳門戲劇農莊《玩謝莫札特》等演出。



---

**李芷慧**，票務助理

曾參與舞臺劇《寂寞流星群》、《海角紅樓》、“Theatresports勁爆劇場大比拼2007”等演出。亦曾擔任前後臺工作人員，包括《和諧巴士》、第二十四屆澳門藝術節《金龍》、《墓所事事》、友人藝術劇團《玻璃動物園》等。



**馬丁·謝生**，宣傳照平面設計

---

畢業於捷克Vaclav Hollar藝術學院，現職平面設計師、文案及社交媒體專員。2009至2015年任職於捷克Anfas品牌形象工作室，創作品牌形象。自2009年起與Cirk La Putyka藝團合作，同時為Jatka78劇場設計主視覺。自2015年起任Cirk La Putyka藝團及Jatka78劇場的行銷總監。



**趙七**，監製、錄像演出

---

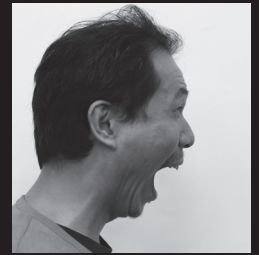
滾動傀儡另類劇場創辦人之一。畢業於捷克布拉格國家戲劇學院藝術行政碩士，主修文化政策和節慶管理。現職劇場監製，亦從事戲偶相關的藝術教育工作。於澳門監製的劇目包括《枯牆》、《藥》、監製及參演《小安的新聞》、《方方》、第二十七屆澳門藝術節《百藝看館》演出《哪吒婆》、《Made in Macau》、《Made in Macau 2.0》。



## 演員

**黃柏豪**，演員（編劇、飛貓威、管家）

小城實驗劇團創團成員。畢業於台北藝術大學劇場藝術研究所，主修表演。2007至2013年為澳門演藝學院戲劇學校全職教師，教授表演、舞臺語言及戲劇理論等課程；2011年起為澳門青年劇團團訓導師，負責團員恆常的表演訓練。曾參與演出劇目近四十餘齣，近年亦積極參與幕後工作，如導演、燈光設計、舞臺管理、演出策劃及製作等。



**何志峰**，演員（演員、塔薩拉、老爺）

生於澳門，2015年曾到台灣參演《長夜漫漫路迢迢》和《大世界娛樂場2》；2016年參與澳門《Off | Site · 在場》環境劇場創作及交流計劃。除演出外，亦有歌唱表演及寫作等。

**霍嘉珩**，演員（監製、師爺、夫人）

畢業於澳門大學傳播系新聞及公共傳播課程及澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程。近年作品包括：牛房劇季《藥》、澳門文化中心音樂劇《我要高8度》、浪風劇社《十八相送》、大老鼠劇團《貓大俠之歌》、《小精靈物語》、小山藝術會兒童劇《當快樂王子遇上賣火柴的女孩》、第二十七屆澳門藝術節《水滸英雄之某甲某乙》、小城實驗劇團《愛與資訊》、電影編劇及導演作品《2049》等。



LAM TENG TENG X INACISO CHAN



Texto Original **Inaciso Chan**  
Directora **Lam Teng Teng**  
Adaptação **Claus Poon** (Hong Kong)  
Artista de Som **Chi Po Hao** (Taiwan)  
Desenho de Som **Wan Si Lok**  
Cenários e Figurinos **Lam Ka Pik**  
Desenho de Luz **Tou Kuok Hong**  
Maquilhagem **Jo Cheong**  
Direcção de Cena **Luby Lam** (Hong Kong)  
Direcção de Movimento **Mandy Cheang**  
Produção do Vídeo **Hong Heng Fai**  
Actores do Vídeo **Tou Kuok Hong**  
e **Kevin Chio**  
Assistente de Bilheteira **Kelsi Lei**  
Desenho Gráfico de Imagens de Promoção  
**Martin Sršeň** (República Checa)  
Produção **Kevin Chio**

## PERSONAGENS E ELENCO

*Dramaturgo, A Wai "O Gato", Mordomo*  
**Wong Pak Hou**  
*Actor, Tassara, Senhor*  
**Ho Chi Fung**  
*Produtor, Conselheiro, Senhora*  
**Perry Fok**  
*Designer, A Heong, Criada*  
**Lam Ka Pik**

## P R O G R A M A

Quatro pessoas estão a criar juntas *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*.

A: *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874* é uma adaptação de *The Day of 1874 Typhoon Calamity*, um romance de Inaciso Chan, galardoado com o Prémio de Mérito no 10º Concurso de Literatura de Macau.

B: Um tufão destruidor atingiu Macau em 1874 e matou um terço da população da Taipa. As intrincadas relações entre os proprietários das terras, aldeões e autoridades portuguesas da Taipa só complicam o caos. A meio da noite, o bandido A Wai "O Gato", miando ferozmente, assalta a casa de um rico proprietário local e faz de Robin dos Bosques. O oficial português Tassara, sempre ansioso por uma oportunidade de mostrar bom serviço e, assim, conseguir uma rápida promoção, faz jogo sujo e pisa quem for preciso para alcançar os seus objectivos pessoais.

C: A peça tenta explorar a violência e os absurdos descritos no romance histórico.

D: A sério?

# MENSAGEM DA DIRECTORA

---

## A Realidade da Paisagem Sonora

Quando regresssei a Macau, fui viver para um apartamento num edifício alto na Taipa. Desde que iniciei a pesquisa para este projecto de paisagem sonora, abri gradualmente os meus ouvidos, algo entorpecidos, para captar o ambiente acústico e sofri de insónias durante as primeiras noites. Viver num piso alto, implica estar exposto a todo o tipo de barulhos, como o trânsito rodoviário, construção, reparação das ruas e transmissões multimédia (tais como as televisivas). Estes totalizam cerca de 90% da paisagem sonora, enquanto que os sons naturais e das condições meteorológicas, os sons dos animais, pássaros e insectos são praticamente inexistentes.

De acordo com os ecologistas da paisagem sonora, os elementos sonoros das cidades modernas sobrepõem-se. Basicamente, na perspectiva da paisagem sonora, a música criada pelos humanos é uma parede sonora que impede as pessoas de ouvirem a realidade.

## Sons e Escrita

---

Para proporcionar aos ouvintes/leitores a possibilidade de imaginarem, os sons são semelhantes aos textos. No entanto, os sons são diferentes dos textos, já que não podem ser extraídos, distorcidos e rastreados.

*The Day of the Catastrophic Typhoon of 1874*, imagina os conflitos entre as autoridades coloniais portuguesas e a população local.

*De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*, conta história da luta entre as forças de marketing e éticas com uma abordagem artística e criativa.

Em 1874, o tufão catastrófico devastou, numa noite, vidas humanas e património. Em 2017, mesmo sem um desastre natural, os vestígios históricos foram apagados pelas próprias pessoas.

No fim, o que é que altera o ambiente das nossas vidas? Os desastres naturais ou as calamidades provocadas pelo homem? Esta realidade pode ser a origem da inquietude do meu sono.

# TEATRO DE PAISAGEM SONORA

O termo *soundscape* (paisagem sonora) foi criado pela primeira vez na década de 1970 pelo compositor e ambientalista canadiano Murray Schafer e expressa que uma paisagem sonora é a gravação áudio de um dado ambiente. Assim, uma paisagem sonora pode reproduzir a cultura de um espaço específico e mostrar as relações entre os seres humanos e os sons desse ambiente.

Uma paisagem sonora inclui os sons de fundo mais comuns de um local, como seja o bater das teclas e as conversas num escritório. Na nossa vida diária, em regra ignoramos subliminarmente esses sons, mas na verdade são esses sons familiares que nos ajudam a moldar a impressão pessoal e específica de um dado espaço. Por outro lado, há sons icónicos de certos ambiente que podem evocar nas pessoas vívidas memórias, como os sons de sinos e tambores de um templo, o som das ondas do mar ou o pregão dos vendedores ambulantes.

A paisagem sonora é uma técnica muito popular no ocidente, amplamente utilizada em exposições e peças teatrais e tem vindo a ganhar popularidade na Ásia. O público pode “recriar mentalmente” ambientes específicos através dos sons apropriados e a partir daí explorar o seu próprio espaço imaginativo.

---

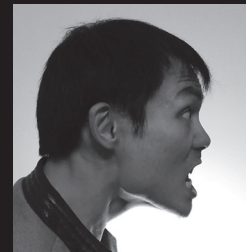


## NOTAS BIOGRÁFICAS

**Inaciso Chan**, Texto Original

---

O autor de *The Day of the Catastrophic Typhoon of 1874*, vencedor do Prémio de Mérito no 10.º Concurso de Literatura de Macau, é um trabalhador persistente a cultivar o seu estimado campo de conservação do património cultural. Chan defende a ideia de que “as gerações futuras olharão para nós como nós olhamos para os nossos antepassados” e obstáculos e dificuldades são parte integrante do seu trabalho de conservação. Como um vagabundo que calcorreia atentamente as ruas e vielas desertas, um dos seus passatempos preferidos é imaginar “como era ontem, como é hoje e como poderá ser amanhã”.

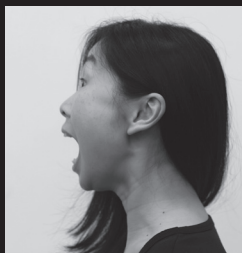


**Lam Teng Teng**, Directora

---

Fundadora e directora artística do *Rolling Puppet Alternative Theatre*, possui um mestrado em Teatro de Marionetes e Teatro Alternativo pela Academia de Artes Cénicas de Praga (DAMU), República Checa, e uma licenciatura pelo Departamento de Design do Instituto Politécnico de Macau. Lam também estudou artes visuais nos EUA e no Reino Unido. Dedicar-se à adaptação da literatura chinesa a peças teatrais e em como usar marionetes e objectos nas peças.

Os seus trabalhos de direcção incluem *Muro Desbotado*, *Droga*, *Fang Fang* e *Avózinha Nacha*, *Made in Macau*, *Made in Macau 2.0*, entre outros. Lam também está envolvida em actuações e em actividades educativas e tem sido convidada para ministrar *workshops* de teatro e marionetas, seminários e sessões de intercâmbio na China, Hong Kong, Macau, Taiwan e na República Checa.





---

**Claus Poon**, Adaptação

Poon possui uma licenciatura em Cinema e Televisão pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong e um mestrado em Estudos Culturais pela Universidade Lingnan de Hong Kong. Interessa-se pela criação literária e em adaptações para o teatro. As suas obras *Muro Desbotado* (2013), *Droga* (2014) e *Fang Fang* foram seleccionadas como Obras do Ano pelo círculo teatral de Macau. Muitas das teses de Poon sobre estudos culturais foram publicadas no *Cultural Studies @ Lingnan*.

Poon é director de produção vídeo e de design dos cursos das Produções *Lime Ball*, professor convidado do *Community College* de Hong Kong e da Universidade Aberta de Hong Kong.

---

**Chi Po Hao**, Artista de Som

Natural de Taipé, Chi é mestre em Música pela Escola de Música *Goldsmiths* da Universidade de Londres e é bacharel em Economia pela Universidade Nacional de Taiwan. O seu principal meio de criação é o som e as suas obras incluem composições de música electroacústica, instalação e música electrónica ao vivo. Foi artista residente no *V2 Institute for the Unstable Media*, na Holanda, na *Cité Internationale des Arts*, em França, na *PageNEXT*, em Hong Kong, no Arquivo de Arte da Ásia, no *LABoral Centro de Arte y Creación Industrial*, em Espanha. Em seu nome, publicou trabalhos e deu espectáculos em todo o mundo.



---

**Wan Si Lok**, Desenho de Som

Formou-se na Universidade Shih Chien, em Taipé e obteve um mestrado em Desenho de Som e um bacharelado em Guitarra Clássica. Actualmente, é professor de técnica de áudio no Departamento de Música de Taiwan.

Em 2016, foi convidado para ser director de cena e designer de som de *A Donzela de Lingnan* da série Dança Clássica no Património Mundial. Em 2015, fez os vídeos promocionais para a equipa de marketing da Orquestra Sinfónica Nacional de Taiwan. Em 2010, foi o engenheiro responsável pela gravação de música sintética para a curta-metragem *Cellar under the Train*, seleccionada para o 13.º Festival de Cinema de Taipé.



**Lam Ka Pik**, Cenografia, Figurinos e Interpretação (Designer, A Heong, Criada)

---

Lam é actriz de teatro, cenógrafa e figurinista. Em 2016, graduou-se pelo Colégio Real de Música e Drama do País de Gales e obteve o grau de mestre em Cenografia. Em 2011, completou o curso em Cenografia pela Faculdade de Arte de Wimbledon.

Nos seus projectos incluem-se *The Clean House*, *I Take Your Hand in Mine*, *Idiot*, *Love and Information*, *Love Letters*, *Nice to Hear from You*, *Memory Blueprint II*, *The Maid*, *A Doomed Bug*, *The Golden Dragon 2.0* e *Copenhagen*.



---

**Tou Kuok Hong**, Desenho de Luz e Actor do Vídeo

Tou é actor de teatro e trabalha em desenho de iluminação. Em 2015, o seu trabalho *Double Half* da Companhia de Dança Focus de Taiwan foi seleccionado na Secção de Estudantes de Taiwan da Quadrienal de Praga. Os seus projectos de iluminação incluem teatro, bailados, musicais e óperas.



As suas obras mais importantes dos últimos anos incluem: *Sonho de um Aroma* no XXX Festival Internacional de Música de Macau, *City of Speed* e *Circles (Step Out)*, *Fang Fang* (Rolling Puppet Alternative Theatre), *A Doomed Bug* e *ARTE* (Associação de Representação Teatral Hiu Kok), *Summer and Smoke* e *Love and Information* (Teatro Experimental de Macau), *The Clean House* e *Roberto Zucco* (Dream Theater Association).

**Jo Cheong**, Maquilhagem

---



Jo tem uma paixão pela arte da maquilhagem e estilismo. Tem um Diploma em Maquilhagem pelo ITEC Internacional (Inglaterra) e possui qualificações de formadora sénior pela *Confederation of International Beauty Therapy & Cosmetology* (CIBTAC), Reino Unido. Foi seleccionada como a Melhor Aluna do Ano pela *Pearson BTEC* para as regiões de Hong Kong e Macau. Foi responsável pela caracterização em diversas peças de teatro como *Drug*, *What's Up, Man?*, *The Love Story of Sam and Sally*, *Fang Fang* e *Di Zi Gui* e tem colaborado com diversos departamentos governamentais, empresas e artistas, como a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) e o Grand Hyatt Macau.



---

**Luby Lam**, Direcção de Cena

Graduou-se, com honra, no Departamento de Direcção de Cena, Artes, Eventos da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Participou no Festival de Artes de Hong Kong, Festival de Artes de Macau, Festival Internacional de Música de Macau, Festival Fringe de Edimburgo, Festival de Artes de Kuandu de Taipé, Feira de Arte Contemporânea de Xangai, Festival Internacional de Dança Contemporânea da Polónia, Festival de Artes *SummerWorks* de Toronto, no Encontro de Artes Performativas em Yokohama, entre outros.

**Mandy Cheang**, Direcção de Movimento 

---

Cheang graduou-se em Literatura Chinesa. Participa em espectáculos desde 2008. Nos últimos anos, tem-se dedicado a diferentes formas de treino na área do corpo e da dança.

Participou em diversos espectáculos, como *Drug* (Rolling Puppet Alternative Theatre), *O Pequeno Príncipe* (Limuro Naoki Mime Troupe do Japão), *Flowers for Algernon* no XXII Festival de Artes de Macau e *Amadeus* (Teatro de Lavradores).





**Kelsi Lei**, Assistente de Bilheteira

---

Participou nos espectáculos *Lonely Shooting Stars*, *The Red House by the Sea* e *Theatresports Competition 2007*. Também participou como assistente de palco e bastidores em *Harmonious Bus*, *The Golden Dragon* e *Picnic in the Cemetery* no XXIX Festival de Artes de Macau e em *The Glass Menagerie* (Brotherhood Art Theatre).

---

**Martin Sršeň**, Desenho Gráfico de Imagens de Promoção

Designer gráfico, *copywriter* e especialista em redes sociais, Sršeň formou-se na Escola de Arte Vaclav Hollar, República Checa. Entre 2009 e 2015, criou dezenas de identidades visuais quando trabalhou no *Anfas Branding Studio*. Colabora com *Cirk La Putyka* desde 2009 e é o designer da imagem visual do *Jatka78 Theater*. É, desde Novembro de 2015, director de promoção de ambas as empresas.

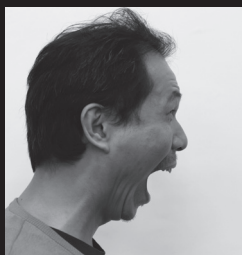


**Kevin Chio**, Produção e Actor do Vídeo

---

Kevin é um dos fundadores do *Rolling Puppet Alternative Theatre* e tem um mestrado em Gestão de Artes pela Faculdade de Teatro da Academia de Artes Performativas de Praga (DAMU), República Checa, com especialização em Política Cultural e Gestão de Eventos. Trabalha actualmente como produtor de teatro e professor de artes especializado em marionetas. As suas produções em Macau incluem *The Withered Wall* e *Drug*. Também produziu e actuou em *Xiao An* e *Fang Fang* no XXVII Festival de Artes de Macau, tendo actuado em *Avó Nacha* na Mostra de Espectáculos ao Ar Livre, *Made in Macau* e *Made in Macau 2.0*.

## ELENCO



### **Wong Pak Hou** (Dramaturgo, A Wai "O Gato", Mordomo)

---

Wong é membro do Teatro Experimental de Macau e licenciado em Artes Teatrais pelo Instituto de Pós-Graduação da Universidade Nacional de Artes de Taipei, com especialização em Interpretação. Entre 2007 e 2013, foi professor na Escola de Teatro do Conservatório de Macau, leccionou cursos de teatro, discurso teatral, teorias de teatro, entre outros. Em 2011, tornou-se um formador do Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau, sendo responsável pela formação regular dos seus membros. Realizou mais de 40 peças e participa activamente nos trabalhos de bastidores como em direcção, desenho de iluminação, direcção de cena, gestão e produção de espectáculos.

### **Ho Chi Fung** (Actor, Tassara, Senhor)

---

Nasceu em Macau. Em 2015, actuou em *Wall of Fog* e *A Gambling World II* em Taiwan. Em 2016, participou no "Off | Site", um programa de criação e intercâmbio de teatro ambiental em Macau. Além de representar, os seus trabalhos também incluem a escrita e o canto.



---

**Perry Fok** (Produtor, Conselheiro, Senhora)

Licenciou-se em Jornalismo e Comunicação Pública do Departamento de Comunicação da Universidade de Macau e no Curso de Iniciação de Espectáculos da Escola de Teatro do Conservatório de Macau.

Os seus trabalhos recentes incluem: *Droga* na Temporada de Teatro do Armazém do Boi, o musical *Sing High* no Centro Cultural de Macau, *The Butterfly Lovers* (Long Fung Drama Club), *The Praises of Cat Warrior* e *Fairland* (Big Mouse Kids Drama Group), na peça infantil *The Happy Prince and the Little Match Girl* (Associação de Artes Pequena Montanha), *Alguém em "Foragidos do Pântano"* no XXVII Festival das Artes de Macau, e *Love and Information* (Teatro Experimental de Macau), entre outros. É o dramaturgo e encenador de 2049.





LAM TENG TENG X INACISO CHAN



---

Original Text **Inaciso Chan**  
Director **Lam Teng Teng**  
Adaptation **Claus Poon** (Hong Kong)  
Sound Artist **Chi Po Hao** (Taiwan)  
Sound Engineer **Wan Si Lok**  
Space and Costume Design **Lam Ka Pik**  
Lighting Design **Tou Kuok Hong**  
Make-up Design **Jo Cheong**  
Stage Manager **Luby Lam** (Hong Kong)  
Physical Movement Direction  
**Mandy Cheang**  
Video Production **Hong Heng Fai**  
Video Performance **Tou Kuok Hong**  
and **Kevin Chio**  
Ticketing Assistant **Kelsi Lei**  
Graphic Design of Promotion Images  
**Martin Sršeň** (Czech Republic)  
Producer **Kevin Chio**

## CHARACTERS AND CAST

*Playwright, A Wai "The Cat", Steward*  
**Wong Pak Hou**

*Actor, Tassara, Master*  
**Ho Chi Fong**

*Producer, Adviser, Madame*  
**Perry Fok**

*Designer, A Heong, Servant*  
**Lam Ka Pik**

## PROGRAMME

---

Four people sit together, contemplating the story *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*.

A: *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874* is an adaptation from *The Day of the Catastrophic Typhoon of 1874*, a novel by Inaciso Chan, winner of the Merit Prize at the 10<sup>th</sup> Macao Literature Competition.

B: A calamitous typhoon hit Macao in 1874 and claimed one third of the Taipa residents' lives. The complicated relationships between Taipa's landlords, villagers and Portuguese officials only compound the chaos. Deep into the night, the bandit named A Wai "The Cat" sneaks into the local wealthy landlord's house and plays Robin Hood. The Portuguese officer Tassara, eager for any chance to show good service in order to get a quick promotion, plays dirty tricks in Taipa and would crush anything to achieve his personal goals.

C: The play tries to explore the violence and absurdities of historical writing.

D: Really?

# DIRECTOR'S NOTES

## The Soundscape Reality

I moved to a high-rise apartment in Taipa upon returning to Macao. Since I started the research for this soundscape project, I gradually opened up my somewhat numb ears to capture the acoustic environment, and I suffered from insomnia in the first few nights. High-rise living entails all kinds of noises, from road traffic, construction sites, road repair works, and artificial noise (such as TV). These account for nearly 90% of the soundscape, whereas nature and weather sounds as well as sounds of animals, birds and insects are virtually nonexistent.

According to soundscape ecologists, sound elements of modern cities are overlapping. From a soundscape perspective, music created by humans is basically a sound wall that hampers people from "listening to the reality".

## Sounds and Writing

In terms of giving listeners/readers "the chance to imagine", sounds are similar to texts. Nevertheless, sounds are different from texts, as the former can't be extracted, distorted and traced.

*The Day of the Catastrophic Typhoon of 1874*, imagines the conflicts between the Portuguese colonial authorities and local folks.

*Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*, tells a story of the wrestling between marketing forces and ethics in an artistic, creative approach.

In 1874, the catastrophic typhoon wreaked havoc human lives and properties in one night. In 2017, even without a natural disaster, historical traces were obliterated by the people themselves.

In the end, what mostly changes the face of our living environment? Natural disasters or man-made calamity? This "reality" might be the source of my restless sleep.

@ Lam Teng Teng

# SOUNDSCAPE THEATRE

The term “soundscape”, first created in the 1970s by the Canadian composer and environmentalist Murray Schafer, posited that a soundscape is the acoustic environment of a specific space. Thus, a soundscape can represent the culture of the environment and showcase the relationships between humans and the sounds.

Soundscape includes the most common background sounds of a spot, for instance, the sound of typing and conversations in an office. We usually subliminally ignore those sounds in our daily life. But in fact these familiar sounds help us to shape the specific impression of a space. On the other hand, some iconic sounds of a certain environment can vividly evoke people’s memories of a place, like the sounds of bells and drums in a temple, the sound of ocean waves or the calls from street hawkers.

Soundscape is widely used in exhibitions and theatrical performance. It is a very popular technique in the West, and has been gradually gaining popularity in Asia. Audiences can “mentally recreate” specific living environments through the proper sounds and then explore their own imaginative space.

---

---

## BIOGRAPHICAL NOTES



### **Inaciso Chan**, Original Text

---

The author of *The Day of the Catastrophic Typhoon of 1874*, winner of the Merit Prize at the 10<sup>th</sup> Macao Literature Competition, is a persistent worker cultivating his beloved field of cultural heritage restoration. Chan upholds the idea of “future generations will see us as we see our ancestors”, while obstacles and difficulties are an integral part in his conservational work. As a keen wanderer of deserted back streets and lanes, imagining “what was like yesterday, what is like today and how it might be tomorrow” is one of Chan’s most cherished hobbies.

---

### **Lam Teng Teng**, Director

Founder and Artistic Director of Rolling Puppet Alternative Theatre, Lam received her M.A. in Puppet and Alternative Theatre Directing from the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU), Czech Republic, and has a B.A. from the Department of Design of Macao Polytechnic Institute. She also attended visual art courses in the U.S. and U.K. She focuses on how to adapt Chinese literature into theatrical works and how to use puppets and objects in plays.

Her directorial works include *The Withered Wall*, *Drug*, *Fang Fang*, *Granny Nacha*, *Made in Macau*, *Made in Macau 2.0*, among others. Lam Teng Teng is also involved in performance and art educational activities and has been invited to host theatrical and puppet workshops, seminars and exchange sessions in China, Hong Kong, Macao, Taiwan and the Czech Republic.





---

**Claus Poon**, Adaptation

Poon received his B.F.A. in Film and Television from Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and a M.A. in Cultural Studies from Lingnan University of Hong Kong. He focuses on literary creation and adaptations for theatre. His works *The Withered Wall* (2013), *Drug* (2014) and *Fang Fang* were selected as Works of the Year by the Macao theatre circle. Many of his theses on cultural studies have been published in the *Cultural Studies@Lingnan*.

He is currently the Video Production Director and the Course Design Director of Lime Ball Production, and also a guest lecturer at the Hong Kong Community College and The Open University of Hong Kong.

---

**Chi Po Hao**, Sound Artist

Chi came from Taipei and holds a Master's degree in Music from Goldsmiths, University of London, and a B.A. in Economics from National Taiwan University. His primary medium of creation is sound, with his works covering electro-acoustic music composition, installation and live electronics. He was an artist-in-residence at V2 Institute for the Unstable Media (the Netherlands), Cité Internationale des Arts (France), PageNEXT (Hong Kong), Asia Art Archive, LABoral Art and Industrial Creation Centre (Spain), and performed around the world in his own name.



---

**Wan Si Lok**, Sound Engineer

Wan graduated from Shih Chien University, Taipei, and obtained a M.A. in Sound Design and a B.A. in Classical Guitar. He is currently a lecturer in Audio Technique at the Department of Music there.

In 2016, Wan was invited to be the stage manager and sound designer of the *Maiden of Lingnan* of Classical Dance in World Heritage series. In 2015, he was invited to create promotional videos for the Marketing Team of the National Symphony Orchestra of Taiwan. In 2010, he was invited to be the synthetic music recording engineer for the short film *Cellar under the Train*, which was shortlisted for the 13<sup>th</sup> Taipei Film Festival.



**Lam Ka Pik**, Space and Costume Design, Actor (Designer, A Heong, Servant)

---

Lam Ka Pik is currently a theatre actress and a freelancer in set design and costume design. In 2016, she graduated from the Royal Welsh College of Music & Drama, and obtained a Master's degree in Set Design. In 2011, she completed the foundation diploma course in Set Design at Wimbledon College of Art.

Her designs include *The Clean House*, *I Take Your Hand in Mine*, *Idiot*, *Love and Information*, *Love Letters*, *Nice to Hear from You*, *Memory Blueprint II*, *The Maid*, *A Doomed Bug*, *The Golden Dragon 2.0* and *Copenhagen*.



### **Tou Kuok Hong**, Lighting Design

---

Tou is a freelance theatre worker who mainly works in lighting design. In 2015, his *Double Half* from the Focus Dance Company of Taiwan was selected in the Taiwan Student Section of the Prague Quadrennial. His lighting designs cover theatres, dances, musicals and operas.



His major works in recent years include: *A Dream of Fragrancy* at the 30<sup>th</sup> Macao International Music Festival, *City of Speed* and *Circles* by Step Out, *Fang Fang* by the Rolling Puppet Alternative Theatre, *A Doomed Bug* and *ART* by Hiu Kok Drama Assosication, *Summer and Smoke* and *Love and Information* by the Macau Experimental Theatre, as well as *The Clean House* and *Roberto Zucco* by the Dream Theater Association.



### **Jo Cheong**, Make-up Design

---

Cheong has a passion for the art of make-up and styling. She holds an ITEC International Diploma in Make-up from England and possesses advanced trainer qualifications from the Confederation of International Beauty Therapy & Cosmetology. She was even selected as the Outstanding Student of the Year by Pearson BTEC for the regions of Hong Kong and Macao. She was responsible for the make-up and styling of a number of stage plays, such as *Drug*, *“What’s Up, Man?”*, *The Love Story of Sam and Sally*, *Fang Fang* and *Di Zi Gui*, and has cooperated with various government departments, corporations and artists, such as the Education and Youth Affairs Bureau and Grand Hyatt Macau.





---

**Luby Lam**, Stage Manager

Lam obtained a Bachelor's degree with honours from the Arts, Event and Stage Management Department of the HKAPA, and is currently a freelance stage specialist.

She has participated in the stage management of Hong Kong Arts Festival, Macao Arts Festival, Macao International Music Festival, Edinburgh Festival Fringe, Kuandu Arts Festival (Taiwan), Shanghai Contemporary Art Fair, International Contemporary Dance Festival (Poland), the SummerWorks Performance Festival (Toronto), the Performing Arts Meeting in Yokohama (Japan), among others.

---

**Mandy Cheang**, Physical Movement Direction

Cheang graduated in Chinese Literature and has been participating in stage performances since 2008. In recent years, she has been devoting herself to different forms of body and dance training, and is currently a freelance stage worker.

She has participated in various performances, such as *Drug* by the Rolling Puppet Alternative Theatre, *The Little Prince* by Limuro Naoki Mime Company (Japan), *Flowers for Algernon* at the 22<sup>nd</sup> Macao Arts Festival and *Amadeus* by the Theatre Farmers .



---

**Kelsi Lei**, Ticketing Assistant

Lei has taken part in performances such as *Lonely Shooting Stars*, *The Red House by the Sea* and Theatresports Competition 2007. She has also worked as the front stage or back-stage staff in *Harmonious Bus*, and *The Golden Dragon* and *Picnic in the Cemetery* at the 24<sup>th</sup> Macao Arts Festival, as well as *The Glass Menagerie* by the Brotherhood Art Theatre.



**Martin Sršeň**, Graphic Design of Promotion Images

---

A graphic designer, copywriter and social media specialist, Sršeň graduated from the Art School of Vaclav Hollar (Výtvarná škola Václava Hollara) in Czech Republic. In 2009-2015, he created dozens of visual identities when he worked in the Anfas Branding Studio. He has been cooperating with Cirk La Putyka since 2009 and is the designer of the visual image for Jatka78 Theatre. Since November 2015, he has been the Head of Promotion for both companies.



---

**Kevin Chio**, Producer and Video Performance

Chio is one of the founders of the Rolling Puppet Alternative Theatre and holds a Master's degree in Arts Administration from the DAMU, majoring in Cultural Policy and Event Management. He currently works as a theatre producer and an arts educator specialised in puppetry. He has produced *The Withered Wall* and *Drug* in Macao, produced and performed in *Xiao An* and *Fang Fang*, performed in *Granny Nacha* at the Outdoor Performing Arts Showcase of the 27<sup>th</sup> Macao Arts Festival, and *Made in Macau* and *Made in Macau 2.0*.



## CAST



**Wong Pak Hou** (Playwright, A Wai "The Cat", Steward) 

---

Wong is a member of the Macao Experimental Theatre. He graduated in Performance from the Graduate Institute of Theatre Arts of the Taipei National University of the Arts. Between 2007 and 2013, he worked as a full-time teacher at the School of Drama of the Macao Conservatory, teaching courses in performance, theatrical speech and theatre approaches. In 2011, he became an instructor of the Macao Youth Repertory Theatre, taking charge of the regular performance training of the members. He has performed in over 40 plays and has been actively participating in behind-the-scenes work in recent years, such as directing, lighting design, stage management, performance planning and production.

**Ho Chi Fong** (Actor, Tassara, Master) 

---

Born in Macao, Ho Chi Fong performed in *Wall of Fog* and *A Gambling World II* in Taiwan in 2005. In 2016, he participated in "Off | Site", an environmental theatre creation and exchange programme in Macao. Apart from acting, his works also include singing and writing.



---

**Perry Fok** (Producer, Adviser, Madame)

Fok graduated in the Journalism and Public Communication of the Department of Communication at the University of Macau and the Performance Foundation Course from the School of Drama of the Macao Conservatory.

Recent works include: *Drug* at the Ox Warehouse Theatre Season, the musical *Sing High* at the Macao Cultural Centre, *The Butterfly Lovers* by Long Fung Drama Club, *The Praises of Cat Warrior* and *Fairland* by the Big Mouse Kids Drama Group, children play *The Happy Prince and the Little Match Girl* by the Little Mountain Arts Association, *Someone in "Outlaws of the Marsh"* at the 27<sup>th</sup> Macao Arts Festival, *Love and Information* by the Macau Experimental Theatre, among others. He is the screenwriter and director of *2049*.



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem / Subtitle Coordinator

黃鎡棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Subtitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas / Subtitle Translation

**Asia Words – Traduções Limitada**  
**Maria de Fátima Rezende Gomes**

字幕校對 / Revisão de Legendas / Subtitle Proofreading

鄭文軒 **Chiang Man Hin**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a

Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial Services**

新域顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

# 評易近人

## Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

[youreviews.macautheatre.org.mo](http://youreviews.macautheatre.org.mo)



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

*During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!*

### 參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação  
Coordinator



合作單位

Colaboração  
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

